

Street Cat Named Bob (2016)

# 映画『ボブという名の猫』に観る プロット交差点と回転軸 — 極めゼリフをコーパスで深層学習 —

田淵 龍二（ミント音声教育研究所）

塚田三千代（翻訳・映画アナリスト）

第 25 回映像メディア英語教育学会（ATEM）全国大会

京都女子大 2019 年 10 月 19 日（土）午後 1 時 ～ 1 時 25 分

## 1. はじめに

映画は楽しく面白い上に臨場感に富み，わかりやすくて納得できるものであることから，教育資源の一つとなっている。

ある表現の意味（思想）を，言葉だけでなく音映像で理解して習得（体得）できるからである。

言葉が発せられる現場に（仮想的に）立ち会うことは、母語の習得過程にも通じるものがあることから，運用面での効果（生産性）も期待されている。

## 2. 目的

映画を使った学習を <sup>ビッグデータ</sup> I T ・ A I と結び付けた新手法を提案  
<sup>高速処理</sup>  
<sup>深層学習</sup>

### 特徴 1. ウェブ・コーパスによる探索型学習

定型的に整理された伝統的学習教材による学びにとどまらず、  
 自立的探索的な学びが可能＝自律的学習者の形成

### 特徴 2. 二要素「文化と言語」の分離と統合

一人の教員が映画の文化面と言語面を同時に研究・教授するのはベテランでも大変である。そこで文化と言語のそれぞれの専門家が一本の映画を別途研究し、その後に統合する。

### 3. 方法

ある映画を

1. (できれば) 鑑賞したうえで
2. 特徴的なシーン (場面と台詞) を抽出し
3. 文化面と言語面で別々に解析した後に
4. 解析結果を持ち寄って統合する

今回取り上げた映画

1. A Street Cat Named Bob (2016) ボブという名の猫
2. Beautiful Boy (2017) ビューティフル・ボーイ

# 映画「ボブという名の猫」に観る筋立てプロットの交差点と回転軸

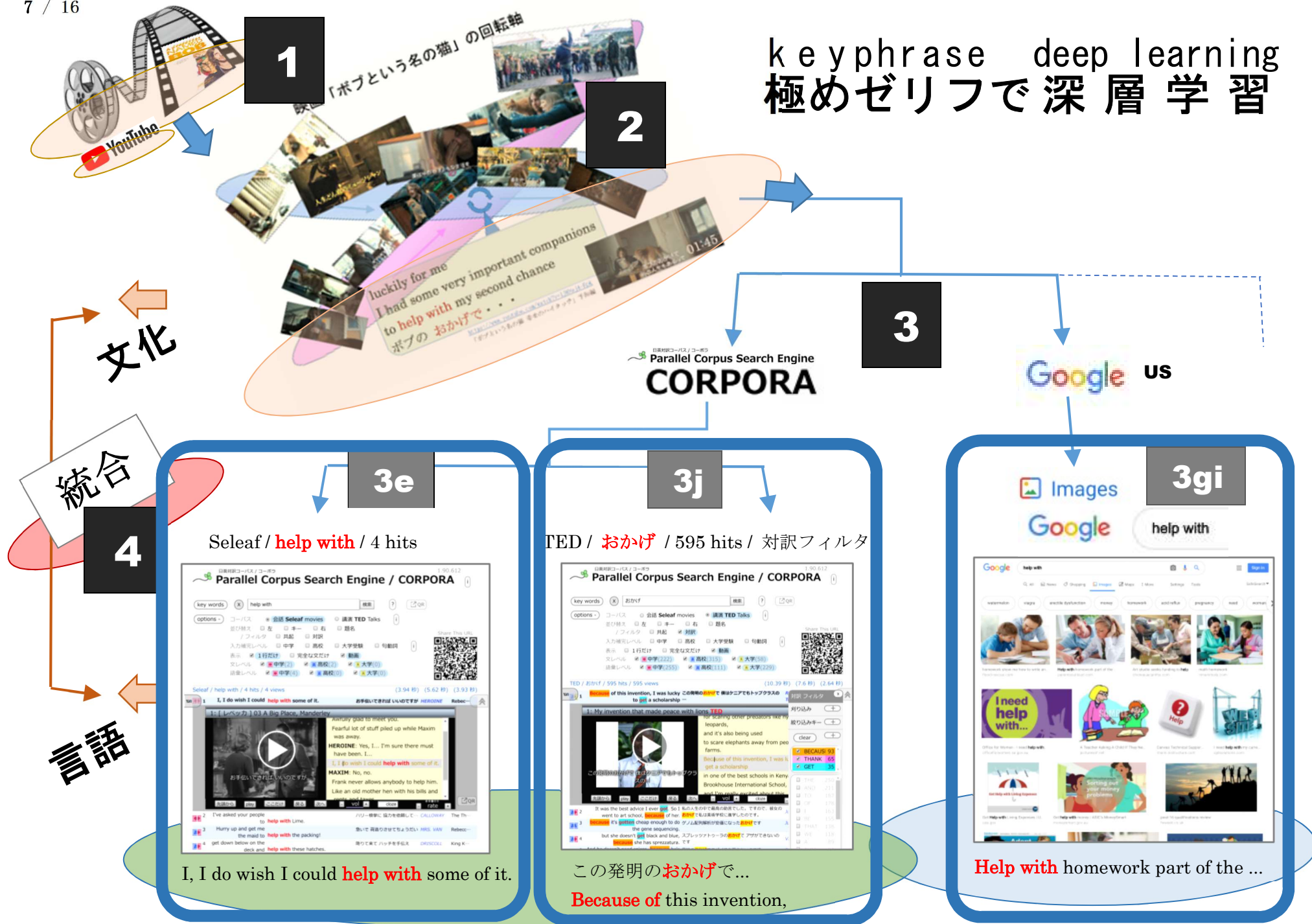


# 映画「ビューティフル・ボーイ」に観る<sup>筋立て</sup>プロットの交差点と回転軸





# keyphrase deep learning 極めゼリフで深層学習



# 表現深掘り「help with ～ / ～のおかげで」



3e

Seleaf / **help with** / 4 hits

日英対訳コーパス / コーポラ 1.90.925

Parallel Corpus Search Engine / CORPORA

key words (X) help with 検索 ? QR

options - コーパス ● 会話 Seleaf movies ● 講演 TED Talks

並び替え □ 左 □ キー □ 右 □ 題名

/ フィルタ □ 共起 □ 対訳 ?

/ 内検索 (X) 内検索 off

表示 ● 字幕表示 ● 1行だけ ● 完全な文だけ ● 文表示

levels + その他 □ 動画 □ 映画/ビデオ一覧

Seleaf / help with / 4 hits / 4 views (0.74 秒) (1.38 秒) (0.74 秒)

1 I, I do wish I could **help with** some of it. お手伝いできればいいのですが HEROINE Rebecc...

1: [レベッカ] 03 A Big Place, Manderley

Awfully glad to meet you.

Fearful lot of stuff piled up while Maxim was away.

HEROINE: Yes, I... I'm sure there must have been. I...

I, I do wish I could **help with** some of it.

MAXIM: No, no.

Frank never allows anybody to help him.

Like an old mother hen with his bills and roots and taw...

先頭から play ここだけ 戻る 次へ vol + close rate back

Hurry up and get me the maid to **help with** the packing! 急いで 荷造りさせてちょうだい MRS. VAN Rebecc...

I've asked your people to **help with** Lime. ハリー様等に 協力を依頼してある CALLOWAY The Thi...

get down below on the deck and **help with** these hatches. 降りて来て ハッチを手伝え DRISCOLL King Ko...

Seleaf / help with / 4 hits / 4 views (0.74 秒) (1.38 秒) (0.74 秒)

I, I do wish I could **help with** some of it.

対訳コーパス・CORPORA の  
映画映像コーパス Seleaf で  
“help with” を検索 > 4 hits



<http://www.mintap.com/talkies/pac/corpora.html>



# 表現深掘り「help with ～ / ～のおかげで」



3e

Seleaf / **help with** / 4 hits

日英対訳コーパス / コーポラ 1,90,925

Parallel Corpus Search Engine / CORPORA

key words: help with 検索 ? QR

options - コーパス: 会話 Seleaf movies 講演 TED Talks

並び替え: 左 キー 右 題名

/ フィルタ: 共起 対訳

/ 内検索: 内検索 off

表示: 字幕表示 1行だけ 完全な文だけ 文表示

levels + その他 動画 映画/ビデオ一覧

Seleaf / help with / 4 hits / 4 views (3.14 秒) (3.66 秒) (3.13 秒)

対訳 フィルタ / 字幕 / 全部

対訳範囲: 字幕

clear

copy top 1 items

1 手伝 2

6 依頼 1

漢字/カタカナ link off freq

2 降 1

3 来 1

4 援手 1

5 協力 1

7 急 1

8 荷造 1

9 ハッチ 1

10 ハリー 1

back top video bot.

I, I do wish I could **help with** some of it.

対訳フィルタで和訳を精査

- ・「手伝う」や「依頼する」が目立つ
- ・「おかげ」はない

# 表現深掘り「help with ～ / ～のおかげで」



対訳コーパス・CORPORA の  
映画映像コーパス Seleaf で  
“おかげ” を検索 > 46 hits

対訳フィルタで英語表現を精査

- “Thanks for ～” や  
“because of ～” が目立つ
- “help with” はない

3j

Seleaf / おかげ / 46 hits / 対訳フィルタ

key words: おかげ

options: コーパス: 会話 Seleaf movies, 講演 TED Talks

並び替え: 左, キー, 右, 題名

/ フィルタ: 共起, 対訳, 内検索, 内検索, off

表示: 字幕表示, 1行だけ, 完全な文だけ, 文表示

levels: その他, 動画, 映画/ビデオ一覧

Seleaf / おかげ / 46 hits / 46 views (3.24 秒) (3.73 秒) (3.24 秒)

1 We can thank Yusuf and his lascar, for ユースフたちののおかげで 讃嘆だ  
teaching those Daibulian's their devotions.

2 Thanks for the help, Buttons. バトンののおかげで  
I suppose we have to thank you for that, 奥さんののおかげで  
Mademoiselle.

4 thanks to you. あなたののおかげよ  
And you have me to thank for it all. みんな わしののおかげだぞ  
Quite well, thank you, Madam. ええ おかげさまで  
Yes, thank you. おかげさまで

8 Everything she knew or ever became 今彼女があるのは みんな彼ののおかげよ  
was because of him.

1: [ カサブランカ ] 05 Train Station in Paris  
a very great and courageous man.  
He opened up for her a whole beautiful world,  
full of knowledge and thoughts and ideals.  
Everything she knew or ever became because of him.  
And she looked up to him worshipped him  
with a feeling she supposed was love

今彼女があるのは みんな彼ののおかげよ

9 I'm their man because I give them American 風船ガムののおかげで 仲良しき  
bubble gum.

10 Congratulations, kids. We owe you a lot. 貴達ののおかげで  
You bring the affairs of state to a complete お願いのおかげで 国策が 台無しだ

... みんな彼ののおかげよ

Everything ... was because of him

以下、同様に CORPORA/TED コーパスでも検索解析し・・・

## 4.1 結果（ボブという名の猫）

1. 表現 “help with” は、それなりに使われていた。（70 万中 47 字幕）
2. “help with” の和訳としては「手伝う、支援する、助ける」が目立ったが、定型訳とは言えず、文脈で多様に訳されていた。
3. “help with” を「～のおかげ」と訳した字幕はなかった。
4. 「～のおかげ」の英語表現では、thank, because が多かった（TED では 157 件、26%）。

表 1. CORPORA での検索結果

	Seleaf	TED
help with	4 hits	43 hits
おかげ	46 hits	595 hits

表 2. help with の和訳分類

	Seleaf	TED
手伝う	2	5
依頼	1	
～させる	1	1
支援		10
助け		9
頼る		1
援助		1
他		16
合計	4	43

同様に ビューティフルボーイ もコーパスで検索解析し・・・

## 4.2 結果（ビューティフルボーイ）

1. 表現 “get it back” は、やや稀であった。（70 万中 19 字幕）
2. “get it back” の和訳としては「取り戻す」が目立ち、定型訳に近い（4 割）が、文脈で多様に訳されていた。

表 1. CORPORA での検索結果

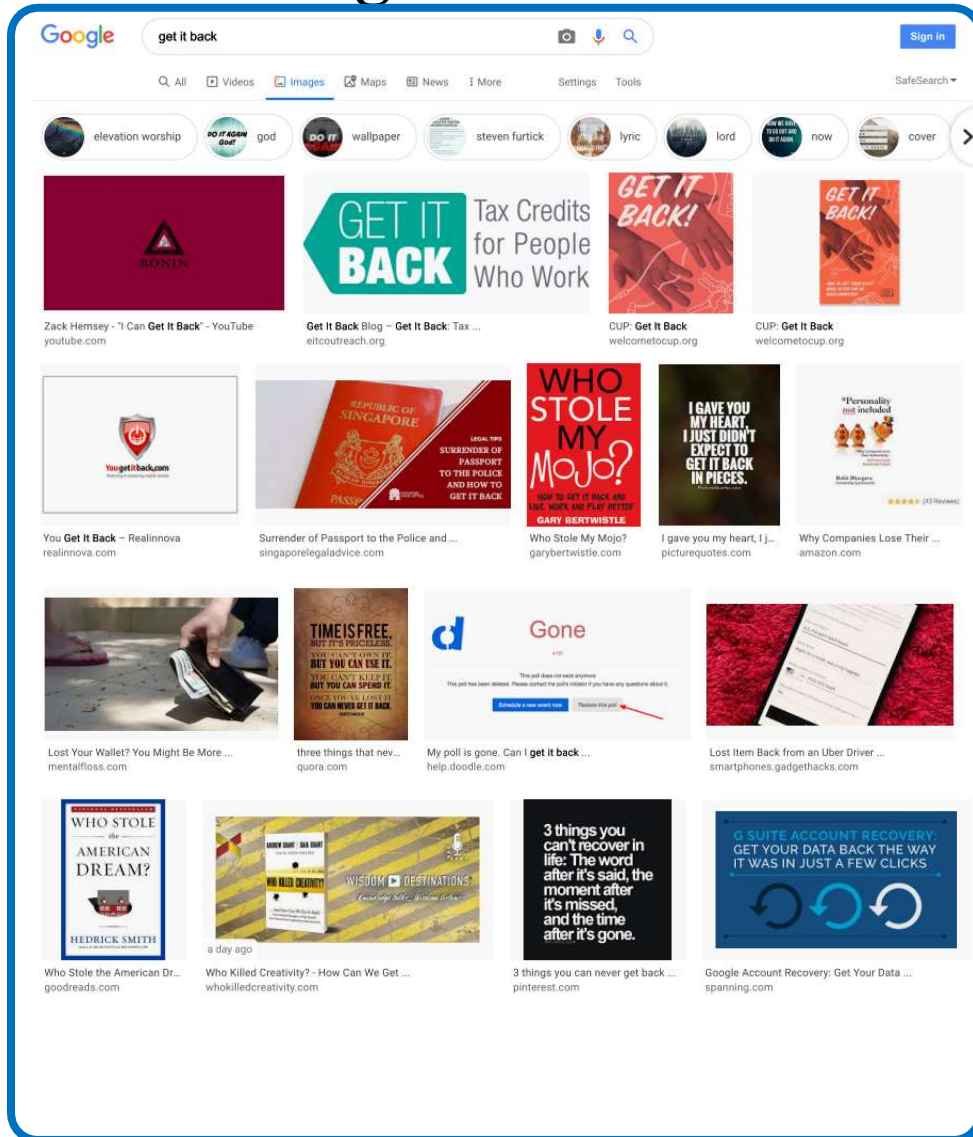
	Seleaf	TED
get it back	2 hits	17 hits
取り戻（す）	6 hits	269 hits

表 2. help with の和訳分類

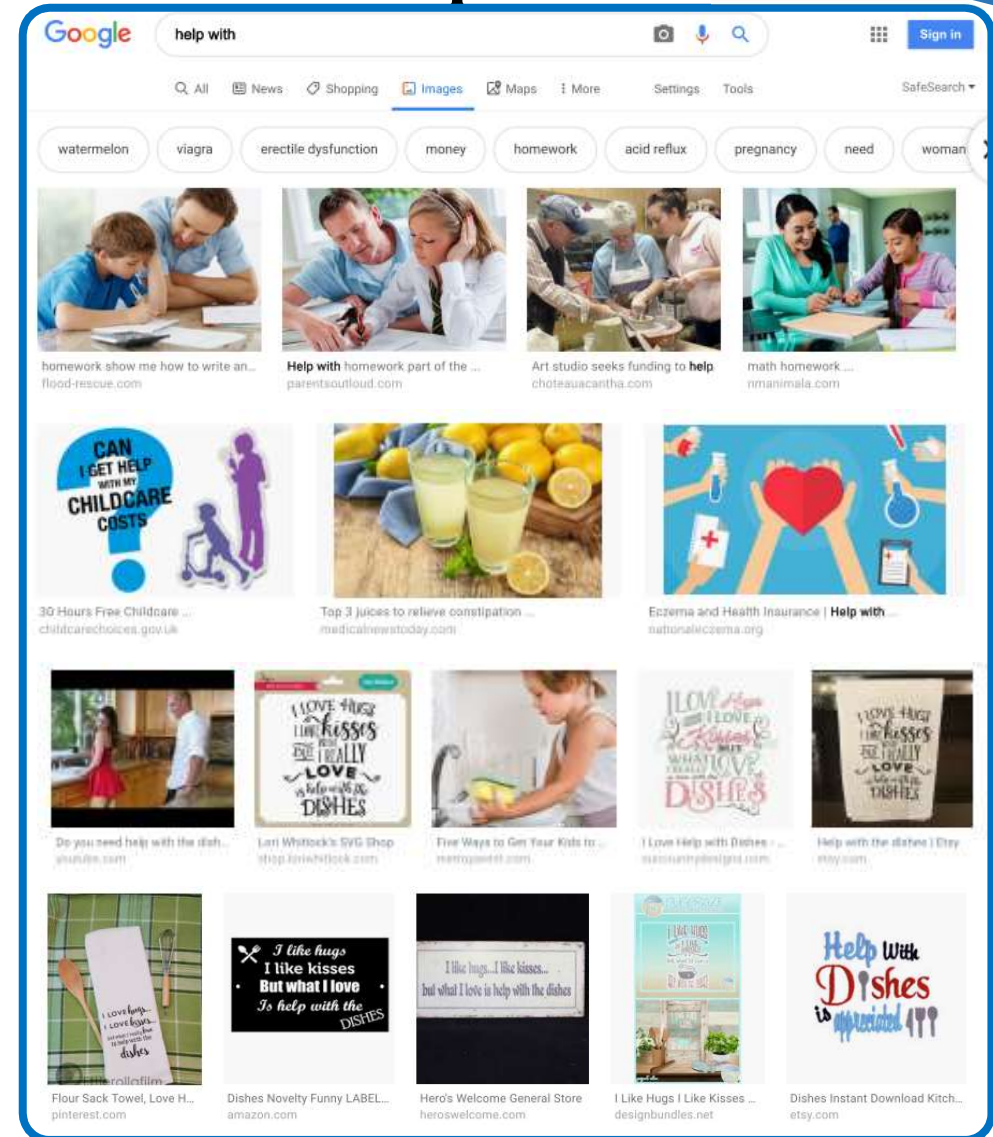
	Seleaf	TED
(取り)戻す	1	6
取り返す	1	
取り出す		2
採取		1
回復		1
修復		1
返済		1
他		5
合計	2	17

# 4.3 結果 / Google・image に観る

## get it back



## help with





## 5 考察

“help with”と“get it back”の経時的な相違点

- ・ get it back : 過去の状態へ戻す行為で、未来<sup>を と同じにする</sup>＝ 過 去
- ・ help with : 手助けを得て希望を実現する、過去<sup>よりよい</sup> < 将来

英国映画「猫」では、猫の助けで薬物依存から脱して第二の人生に踏み出した様子が“help with”のシーンに象徴され、米国映画「ビュ」では、喪失感と悲慘さが強調され、昔の平穏な生活に戻りたい気持ちが“get it back”に集約されていた。この姿勢（復元願望）は同じ米国映画「Ben is Back」（田淵・塚田，2019）でも見受けられたものである。

以上で言語面からの発表を終わります。

ありがとうございました

アンケートもよろしく

引き続いて塚田・田淵で文化面からの発表を行います。

なお・・・

- 今回紹介したウェブサイトはすべてオープン（無料）です
- 本発表で多くを触れなかった「**考察**」については、論文形式の**発表要項**をご覧ください。

[http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem\\_kyoto\\_20191019.pdf](http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_kyoto_20191019.pdf)



こちらはプレゼン原稿 ⇒



[http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem\\_kyoto\\_pre\\_20191019.pdf](http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_kyoto_pre_20191019.pdf)



ご意見や質問はこちらへ

[tabuchiryuji@nifty.ne.jp](mailto:tabuchiryuji@nifty.ne.jp)

< more about TABUCHI